

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
(ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS)

FORM 11 - PETITION TO PROCEED PRO SE COUNSEL
FORMULARIO 11: PETICIÓN PARA ACTUAR EN REPRESENTACIÓN PROPIA

STATE OF MINNESOTA
ESTADO DE MINNESOTA

DISTRICT COURT
TRIBUNAL DEL DISTRITO

COUNTY OF _____
CONDADO DE _____

_____ JUDICIAL DISTRICT
_____ DISTRITO JUDICIAL

State of Minnesota,
Estado de Minnesota,

Plaintiff,
Demandante

PETITION TO PROCEED
AS PRO SE COUNSEL
PETICIÓN PARA ACTUAR
EN REPRESENTACIÓN PROPIA

vs.

District Court File No. _____
No. de expediente

_____,
Defendant,
Acusado

TO: THE ABOVE-NAMED COURT
PARA: EL TRIBUNAL ANTES MENCIONADO

I, _____, defendant in the above-entitled action,
request the Court to allow me to represent myself, and do respectfully represent
and state as follows:

Yo, _____, el acusado en la causa titulada con
anterioridad, le solicito al Tribunal que me permita representarme a mí mismo, y
respetuosamente manifiesto y declaro lo siguiente:

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
(ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS)

1. My full name is _____. I am _____ years old.
My date of birth is _____. The last grade that I went
through in _____ school is _____.
Mi nombre completo es _____. Tengo _____
años de edad. Mi fecha de nacimiento es el _____.
El último año al que asistí a la escuela fue el _____.
2. I have received and read the (complaint)(indictment).
He recibido y leído la (acusación)(denuncia penal).
3. I understand the charge(s) made against me.
Comprendo el/los cargo/s que se han hecho en mi contra.
4. Specifically, I understand that I have been charged with the crime(s) of
_____ alleged to have occurred on or about
_____, _____, in _____, County, Minnesota.
Específicamente comprendo que he sido acusado del delito de
_____ cometido el o alrededor del
_____ en el Condado de _____,
Minnesota.
5. I have discussed my desire to represent myself with an attorney whose name
is _____.
He discutido mi deseo de representarme a mi mismo con un abogado cuyo
nombre es _____.
6. I (have)(have never) been a patient in a mental hospital.
(He sido)(Nunca he sido) paciente en un hospital psiquiátrico.
7. I (have)(have not) talked with or been treated by a psychiatrist or other
person for a nervous or mental condition.
(He)(No he) habado con, ni he sido tratado por un psiquiatra o ninguna otra
persona debido a un trastorno nervioso o mental.
8. I (have)(have not) been ill recently.
(He)(No he) estado enfermo recientemente.

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
(ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS)

9. I (have)(have not) recently been taking pills or medicine.
(He)(No he) estado tomando pastillas ni medicamentos recientemente.

10. I understand that I have an absolute right to have an attorney represent me in these proceedings. I understand that if I am eligible for the services of a public defender, the Court will appoint the Office of the _____ Public Defender to represent me.

Comprendo que tengo el derecho absoluto de tener un abogado que me represente en estos procesos. Comprendo que si tuviera derecho a los servicios de un defensor de oficio, el Tribunal nombrará el asesoramiento del defensor de oficio _____ para representarme.

11. I understand that if the Court grants my petition to represent myself, I will be responsible for preparing my case for trial and trying my case. I understand that I will be bound by the same rules as an attorney. I understand that if I fail to do something in a timely manner, or make a mistake because of my unfamiliarity with the law, I will be bound by those decisions and must deal with them myself.

Comprendo que si el Tribunal me concede la petición de representarme a mí mismo, seré responsable de preparar mi caso para el juicio y de tramitar mi juicio. Comprendo que estaré legalmente obligado por las mismas reglas para un abogado. Comprendo que si fallo en realizar algo de manera oportuna, o si cometo un error por desconocimiento de la ley, estaré sujeto a esas decisiones y que tendré que lidiar con ellas por cuenta propia.

12. I understand the Court will schedule a probable cause hearing, if one has not already been held. At the probable cause hearing, I can make a motion that the complaint or indictment filed against me be dismissed for lack of probable cause. That the preparation for, conduct of, and decisions made relating to that hearing will be my sole responsibility.

Comprendo que el Tribunal programará una audiencia de motivo fundado si aún no se ha realizado una. En la audiencia de motivo fundado, puedo solicitar que la acusación o denuncia penal presentada en mi contra sea desestimada por falta de motivos fundados. Que la preparación para, la conducta de, y las decisiones tomadas relacionadas con esa audiencia serán de mi responsabilidad exclusiva.

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
(ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS)

13. I understand that:
Comprendo que:

a. the prosecution for their case against me may have:
la fiscalía para su caso en mi contra puede contar con:

i. physical evidence obtained as a result of searching for and seizing evidence.

evidencia física obtenida como resultado de la búsqueda y obtención de evidencia.

ii. evidence in the form of statements, oral or written, that I made to the police or others regarding the charges;

evidencia en forma de declaraciones, orales o escritas, que realice a la policía o a otros respecto a los cargos;

iii. evidence discovered as a result of my statements or as a result of the evidence seized in a search.

evidencia descubierta como resultado de mis declaraciones o como resultado de la evidencia obtenida en una búsqueda.

iv. identification evidence from a line-up or photographic identification.

evidencia de identificación a partir de un despliegue fotográfico o identificación por fotografía.

v. evidence the prosecution believes indicates that I committed one or more other crimes.

evidencia que la fiscalía cree que indica que yo cometí uno o más crímenes.

b. That I have the right to a pretrial hearing before a judge to determine whether or not the evidence the prosecution has could be used against me at trial in this case.

Que tengo derecho a una audiencia con antelación al juicio ante un juez para determinar si la evidencia con la que cuenta la fiscalía puede ser utilizada o no en mi contra en un juicio en este caso.

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
(ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS)

- c. That I can testify at the hearing if I want to, but my testimony could not be used as substantive evidence against me if I went to trial and could only be used against me if I was charged with the crime of perjury. (Perjury means testifying falsely.)

Que puede testificar en el juicio si así lo quisiera, pero que mi testimonio no podrá ser utilizado como evidencia sustancial en mi contra si fuese a juicio, y solo podrá ser utilizado en mi contra si se me acusara del delito de perjurio. (Perjurio quiere decir dar falso testimonio.)

- d. That the preparation for, conduct of, and decisions made relating to that hearing will be my sole responsibility.

Que la preparación para, la conducta de, y las decisiones tomadas relacionadas con esa audiencia serán de mi responsabilidad exclusiva.

14. I understand that I am entitled to a trial by jury of 12 persons in a felony case and a jury of 6 persons in other cases and all jurors must agree before they can find me guilty. Also, all jurors must agree before they can find me not guilty. I also understand that I may ask for a trial to the judge and not a jury. I further understand that I will conduct all phases of the trial including, but not limited to: writing and filing motions, making arguments to the Court, selection of the jury, cross-examination of the witnesses for the prosecution, direct examination of my witnesses, making all objections, opening statement and closing argument.

Comprendo que tengo derecho a un juicio con un jurado de 12 personas en un caso de delito mayor y a un jurado de 6 personas en otros casos, y todos los jurados deben estar de acuerdo antes de encontrarme culpable. Además, todos los jurados deben estar de acuerdo antes de encontrarme inocente. También comprendo que puedo solicitar un juicio al juez y no un jurado. También comprendo que dirigiré todas las fases del juicio, que incluyen pero no se limitan a: redactar y presentar pedimentos, entablar discusiones con el Tribunal, seleccionar el jurado, contrainterrogar a los testigos para la fiscalía, dirigir los interrogatorios de mis testigos, realizar las objeciones, realizar la declaración de apertura y el argumento de cierre.

15. I understand that I am entitled to require any witnesses that I think are favorable to me to appear and testify at my trial by use of a subpoena as approved by the judge.

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
(ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS)

Comprendo que tengo derecho a solicitar todos los testigos que crea que me resultan favorables para comparecer y testificar en mi juicio mediante una orden de comparecencia según lo apruebe el juez.

16. I understand:
Comprendo:

a. That a person who has prior convictions or a prior conviction can be given a longer prison term.

Que una persona que ha sido condenada en el pasado puede recibir una condena de encarcelamiento más larga.

b. That the maximum statutory penalty that the Court could impose for this crime (taking into consideration any prior conviction or convictions) is imprisonment for _____ years, and/or a fine of \$_____. That if a minimum sentence is required by statute the Court may impose a sentence of imprisonment of not less than _____ months for this crime.

Que la máxima pena que el tribunal puede imponer por este delito (tomando en cuenta cualquier condena o condenas previas) es encarcelamiento por _____ años o una multa de \$_____.

Que si la ley exige una sentencia mínima, el tribunal puede imponer una sentencia de encarcelamiento no menor a _____ meses por este delito.

17. I understand that if the Court grants my petition to represent myself, the Court may appoint advisory counsel. I understand that if the Court appoints advisory counsel I have the right to consult with advisory counsel in making any decisions regarding the conduct of this case. However, I am under no obligation to seek advice from advisory counsel. I understand that the role of advisory counsel is limited. I understand that:

Comprendo que si el tribunal me concede la petición de representarme a mí mismo, el tribunal puede designar un abogado consultivo.

Comprendo que si el tribunal designa un abogado consultivo, tengo derecho a consultar a dicho abogado para tomar cualquier decisión sobre la conducta del caso. Sin embargo, no estoy obligado a buscar el asesoramiento de un abogado consultivo. Comprendo que la función del abogado consultivo es limitada. Comprendo que:

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
(ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS)

- a. Advisory counsel will be physically present in the courtroom during all proceedings in my case.

El abogado consultivo estará presente en la sala durante los procesos de mi caso.

- b. Advisory counsel will respond to request for advice from me. Advisory counsel will not initiate such discussions.

El abogado consultivo responderá a mis pedidos de asesoramiento. El abogado consultivo no iniciará tales discusiones.

- c. The support staff of the advisory counsel - investigators, secretaries, law clerks, and legal service advisors will not be available to me.

El personal de respaldo del abogado consultivo: los investigadores, las secretarias, los letrados y los consejeros legales no estarán a mi disposición.

- d. If need investigative services, expert services, waivers of fees, research, secretarial services, or any other assistance, I must petition the Court for whatever relief or assistance I deem appropriate. Such request is pursuant to Minnesota Statutes, section 611.21.

Si necesitara servicios de investigación, servicios de expertos, exenciones de cargos, investigación, servicios de secretariado o cualquier otro tipo de asistencia, debo solicitarle al tribunal cualquier ayuda o asistencia que considere necesaria. Dicho pedido es en conformidad con las leyes de Minnesota, sección 611.21.

- e. If I am out of custody and desire to conduct legal research, I will be expected to do it myself at the library.

Si no estuviese bajo custodia y deseara realizar una investigación legal, se esperará que lo haga yo mismo en la biblioteca.

- f. Advisory counsel will not be prepared to try my case on the trial date unless ordered to be prepared to do so by the Court.

El abogado consultivo no estará preparado para tramitar mi caso en la fecha del juicio a menos que el tribunal le solicite estar preparado.

- g. Advisory counsel will be present for all Court appearances to consult with me if I request. Advisory counsel will be seated either at the back

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
(ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS)

of the courtroom or at counsel table, based on my wishes and the Court's wishes. In an effort to vindicate my constitutional right to self-representation, advisory counsel will not initiate motions, objections, arguments to the Court, or any other aspect of representation unless I have given prior approval to the specific aspect of representation.

El abogado consultivo estará presente en todas las comparencias ante el tribunal para asesorarme si así lo solicitara.

El abogado consultivo se sentará en la parte trasera de la sala o en la mesa de abogados, según cuáles sean mis deseos y los deseos del tribunal. A fin de defender mi derecho constitucional de autorepresentación, el abogado consultivo no iniciará pedimentos, objeciones, argumentos ante el tribunal, ni ningún otro tipo de representación a menos que haya aprobado en forma previa el tipo específico de representación.

- h. If I wish to give up my right to represent myself, I know that the Court will not automatically grant my request. The Court will consider the following in either granting or denying that request: the stage of the proceedings, whether advisory counsel is prepared to take over, the length of the continuance necessary for the advisory counsel to assume representation, the prejudice to either party, whether the jury has been sworn, and any other relevant considerations.

Si deseara renunciar a mi derecho de autorepresentación, sé que el tribunal no me concederá mi pedido automáticamente.

El tribunal considerará lo siguiente al conceder o denegar el pedido: la etapa de los procedimientos, si el abogado consultivo esté preparado para quedar a cargo, la duración necesaria para que el abogado consultivo asuma la representación, el perjuicio hacia alguna de las partes, si el jurado ya ha jurado, y otras consideraciones relevantes.

- i. If the Court grants my request to give up the right to represent myself and substitute advisory counsel, the trial date may be continued if requested by the advisory counsel. The trial date will then be reset at a date mutually agreeable between counsel for the prosecution and counsel for the defendant.

Si el tribunal me concede mi pedido de renunciar al derecho de autorepresentación y sustituir el abogado consultivo, la fecha del juicio continuará si así lo solicita el abogado consultivo.

La fecha del juicio se establecerá nuevamente a la fecha acordada de

THIS FORM MUST BE COMPLETED IN ENGLISH
(ESTE FORMULARIO SE DEBE COMPLETAR EN INGLÉS)

forma conjunta entre el abogado de la fiscalía y el abogado del acusado.

- j. In the unlikely event that the Court orders advisory counsel to represent me after the trial has started and jeopardy has attached, the Court may grant a mistrial if requested by my new attorney and reset the trial date at a date mutually agreeable between counsel.

En el caso remoto de que el tribunal le solicitara al abogado consultivo que me representara después de que el juicio haya comenzado y si se presentaran riesgos, el tribunal concederá un juicio nulo si así lo solicita mi nuevo abogado, y establecerá nuevamente la fecha del juicio, con la conformidad de ambos abogados.

- k. I understand that if I am not a citizen of the United States, a plea of guilty or a finding of guilty for this crime may result in deportation, exclusion from admission to the United States or denial of naturalization as a United States citizen.

Comprendo que si no fuese un ciudadano de los Estados Unidos, una declaración de culpabilidad o si se me encontrara culpable por este delito puede ocasionar mi deportación, la prohibición de la entrada a los Estados Unidos o el rechazo de la naturalización como ciudadano de los Estados Unidos.

18. That in view of the above, I wish to waive my right to be represented by an attorney and I wish to represent myself.

Que en vista de todo lo mencionado, deseo renunciar a mi derecho a ser representado por un abogado y deseo representarme a mí mismo.

Dated this _____ day of _____, _____.
Con fecha _____ de _____, _____.

Petitioner
Peticionario

(Added effective January 1, 1999.)
(Fecha de entrada en vigencia: 1 de enero de 1999.)